

## INTERNATIONAL CONFERENCE

### Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the Fortieth Anniversary of Its Independence from Spain

Hofstra University, Hempstead (New York)  
Thursday April 2—Saturday April 4, 2009

#### LA MEMORIA NEGRA DE LOS RETORNADOS. GUINEA ECUATORIAL EN LA NARRATIVA ESPAÑOLA ACTUAL

Thenesoya Vidina Martín De la Nuez  
Doctoranda de la Universidad Complutense de Madrid (UCM)  
Licenciada en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad  
Complutense de Madrid  
Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
(ULPGC)

#### Resumen

Dentro del panorama de la narrativa española actual existe un reducido número de obras que se acerca, a través de un ejercicio de memoria y de recreación ficcional, a la época en la que Guinea Ecuatorial fue colonia de una España *grande y libre*. Sus autores son los llamados *retornados*, aquellos que vivieron de forma directa o a través de las palabras de sus padres ese periodo, y que gracias a la escritura intentan comprender una tierra que, de alguna manera, los ha configurado.

Nuestro objetivo será establecer un esbozo de los componentes textuales más relevantes de esta producción literaria a partir del análisis de la novela *La casa sin palabras*, de Ángel García Galiano (2008). En sus páginas, a través de una suerte de alquimia ficcional, se hermana el texto africano y el europeo gracias a la superación de una serie de dicotomías, formales y de contenido, que atraviesan el texto.

Tratándose de un acercamiento externo a África, estas obras también llevan a cabo una aproximación interna, resultado de ese germen de todo acto creador que es la memoria. Se conforma así una narrativa española alejada, de forma intencional, de los parámetros reduccionistas del africanismo literario que tematiza África y a los





ha intentado borrar de su memoria su presencia en África" (2003). Es precisamente a través de sus obras como algunos autores españoles, cuyo legado cultural pasa inevitablemente por el espacio guineano, tratan de colocar a África en el panorama literario español en un intento por romper con esa política del silencio, que conlleva la escasez (afortunadamente cada día menor) de un ámbito teórico que identifique los componentes esenciales de esta narrativa.

El rasgo más novedoso de este corpus literario español reside en que su tratamiento de la empresa colonial está focalizado desde una mirada crítica, desde una posición que aspira, gracias al poder del lenguaje literario, a comprender parte de una etapa convulsa y dolorosa distanciándose del discurso africanista. Se trata de una escritura que intenta asimilar una situación que en muchos casos traspasó la barrera de la peripecia vital para llegar a convertirse en una verdadera ruptura interior. No hace falta decir que estos textos llevan a cabo una aproximación externa a África, a través de la mirada europea, lo cual nos hace movernos en un terreno espinoso, por ser caldo de cultivo de miradas nostálgicas que evidencian, y utilizaré aquí las acertadas palabras de Benita Sampedro Vizcaya, "una mentalidad colonial no corregida" (2007: 258). Pero en nosotros, como filólogos, está la labor de separar el grano de la paja y valorar las obras que, aunque escasas, sí evidencian un alejamiento intencionado de los enquistados tópicos que ubican África en un espacio de la diferencia. Mirada europea sí, pero mirada que se conforma a partir de un pasado ligado íntimamente a la realidad africana y que en consecuencia genera lo que hemos dado en llamar una verdadera *Escritura de la memoria*.

Aquí podemos elaborar una breve tipología que establezca las diferencias más importantes entre el africanismo literario como instrumento del discurso colonial y el empleo de África como materia narrativa por parte de esa escritura de la memoria. De un lado tendríamos el discurso africanista español, creado a partir de una estrategia de apropiación y redefinición de la realidad africana con el objetivo de justificar el proyecto colonial. Un elemento clave de este discurso es la visión reduccionista del individuo africano, que es definido

constantes descriptivas asociadas a la aventura y lo desconocido. La tradición oral se toma como un elemento folklórico más, que al no alcanzar categoría de literario no puede influir en los textos europeos. Asimismo, un elemento pragmático cobra importancia en la configuración del discurso africanista, que des

en la posindependencia, nos interesa en este trabajo ver cómo se recrea ese discurso oral guineano a través de una lengua europea; el texto español se abre a las influencias de unas tradiciones orales de alguna manera *heredadas* y entra en una dinámica de africanización a través de una mimesis consciente. El procedimiento que utilizan los

su otro guineano" (2006: 292), postura habitual de muchos textos que se erigen a sí mismos en defensores de las tradiciones africanas.

Este argumento aparentemente sencillo, focalizado en una perspectiva femenina, está recorrido por una metáfora que sostiene toda la obra; la de una casa interior que la protagonista ha creado dentro de sí misma y que conforma un espacio imaginal y simbólico. Con brasero y desván, con muebles y con macetas que colgar en los balcones, la casa de Erenia está vacía de palabras con las que nombrar conocer la realidad y será su paso por la tierra guineana la que la llenará de palabras hasta entonces desconocidas, convirtiéndola, gracias a la imaginación, en un *abá* femenino.

Esta novela maneja una verdadera prosa poética preñada de





*morada y a mi morada he retornado'*, se nos facilita. Así, al concluir su lectura es el mismo texto el que nos impele a volver al comienzo, creando una estructura circular que crea un nexo con el tiempo cíclico africano.

Si la novela es el arte de narrar en el tiempo, *La casa sin palabras* configura el tiempo de la narración conjugando el tiempo lineal judeocristiano, histórico (*representado en los esquemas por las flechas horizontales*) con un tiempo cíclico, míg01ts003configura





impuestas por la realidad y conformar un espacio de contacto textual en el que pueden converger diferentes paradigmas culturales. El resultado de esta unión es una obra literaria que, además de subvertir e incomodar a dos ámbitos literarios

*en contextos mundiales*. DOMENECH, Rosa María, MOLINA RUEDA, Beatriz y García Miguel, María (coord.). Granada: Catarata Libros, 2008.  
—(ed.) *La recuperación de la* /TT21Tf0.0008Tc0.95Td(de)TjC2Q1T.d0003/TT21Tf097f0910Tc2.00TdTd00